

О.Н. ВЕЛИКАНОВА
(Волгоград)

СОЦИАЛИЗАЦИЯ В ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ В СФЕРЕ РЕКЛАМЫ И СВЯЗЕЙ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ

Рассматривается представление о социализации в иноязычной среде в профессиональной деятельности специалиста по связям с общественностью. На основании проведенного дефиниционного анализа формулируется собственное определение данного понятия.

Ключевые слова: социализация, иноязычная среда, пространство, коммуникативное поведение, коммуникативная сфера, коммуникативные нормы.

Одной из современных тенденций развития профессиональной деятельности человека является ее интернационализация, т.е. процесс современного развития, состоящий во взаимосвязи и взаимозависимости различных государств и организаций, и ведущий к возникновению международных объединений в различных сферах (экономической, политической, культурной, военной и т. д.) [3]. Вхождение России в мировое социально-политическое, экономическое пространство на правах укрепляющего свои позиции государства, открытость миру и открытость мира, активный обмен технологиями во всех сферах, в том числе социальной, обуславливают широкую практику межкультурных взаимодействий в профессиональной сфере. Таким образом, профессиональная деятельность современного специалиста подразумевает необходимость вхождения в иную культурно-языковую среду, усвоение и воспроизводство социального опыта с учетом культурных различий, норм речевого этикета иной лингвокультуры, усвоенных личностью в процессе социализации. Социализация в сообществе носителей иного языка и культуры в профессиональной сфере современного специалиста, в том числе и специалиста по связям с общественностью, станет составной частью трудовой стадии социализации в процессе профессиональной деятельности.

В современной науке большинство исследователей признают двустороннюю природу этого процесса. В частности, Г.М. Андреева рассматривает социализацию как двусторонний процесс, включающий в себя, с одной стороны, усвоение индивидом социального опыта путем вхождения в социальную среду, систему социальных связей; с другой – процесс активного воспроизводства индивидом системы социальных связей за счет его активной деятельности, активного включения в социальную среду [2, с. 193]. Аналогичную мысль обосновывает профессор Мудрик А.В., определяющий социализацию как развитие и самоизменение человека в процессе усвоения и воспроизводства культуры, что происходит во взаимодействии человека со стихийными, относительно направляемыми и целенаправленно создаваемыми условиями жизни на всех возрастных этапах [5, с. 9].

На наш взгляд, можно сказать о высшем проявлении взаимосвязи человека с окружающим его миром в процессе социализации, когда личность не только усваивает, присваивает социальный опыт, но начинает активно влиять на среду, изменяя ее. Это может происходить как на микроуровне (общение в малых группах), так и в глобальном измерении.

А.Н. Щукин, как и большинство исследователей, рассматривает социализацию с позиции субъект-субъектного подхода и относит ее к процессам, «посредством которых люди научаются жить совместно и эффективно взаимодействовать друг с другом». По мнению ученого, социализация предполагает активное освоение культуры человеческих отношений, формирование определенных социальных норм, ролей и функций, приобретение знаний, навыков, умений, необходимых для их успешной реализации. Рассматривая социализацию с позиции дидактики методики, А.Н. Щукин считает ее частью воспитательной и образовательной целей обучения [1, с. 286].

Перечислим основные представления о социализации, на основании которых считаем возможным сформулировать собственное представление об исследуемом явлении:

1. Социализация носит двусторонний характер и предполагает активность общества и личности, их взаимодействия и взаимовлияния.

2. Социализация предполагает активное усвоение социального опыта, норм, ролей, функций, приобретение соответствующих знаний, формирование умений и навыков и их успешную реализацию в процессе коммуникации.

3. В процессе социализации, помимо усвоения и воспроизводства социального опыта, происходит формирование собственного отношения к приобретаемым знаниям и умениям, мотивации развития и саморазвития, преломление полученного опыта как результат взаимодействия личности и среды социального взаимодействия.

4. Активное усвоение социального опыта, норм, ролей, функций, приобретение соответствующих знаний, формирование умений и навыков у будущего специалиста происходит, в том числе, и в условиях имитации социально одобряемого поведения в процессе профессионального образования.

5. В качестве средств социализации выделяют стиль и содержание общения, а также приобщение человека к многочисленным видам и типам отношений в профессиональной и общественной сферах.

6. Трудовая стадия социализации является одной из основных, в ходе которой специалист воспроизводит усвоенные нормы культуры человеческих отношений, получает новый социальный опыт, преобразовывает его в собственные ценности и ориентиры.

7. Составной частью трудовой стадии социализации в процессе профессиональной деятельности становится социализация в сообществе носителей иного языка и культуры в профессиональной сфере современного специалиста, в том числе и специалиста по связям с общественностью.

Таким образом, представим процесс социализации в виде следующей схемы: **ознакомление → понимание → принятие → взаимодействие с учетом полученного опыта → а) влияние на среду; б) саморазвитие в среде**

Профессиональная деятельность современного специалиста по связям с общественностью предполагает социализацию в обществе носителей как родной, так и иной лингвокультуры. В связи с этим необходимо соотнести понятия «среда» и «пространство» в рассматриваемом аспекте для определения понятия: социализация в иноязычной среде или в иноязычном пространстве?

В самом общем смысле понятие «среда» понимается как окружение [8, с. 10]. В.А. Ясвин рассматривает среду человека как его естественное и социальное окружение, обладающее комплексом влияний и условий; при анализе системы «человек – среда» положение человека ... рассматривается как центральное»; выделяет в ней комплекс природных и социальных факторов, так или иначе влияющих на жизнь и деятельность людей [Там же, с. 10, 12].

В лингвистике и лингводидактике широкое распространение получили понятия «языковая среда» и «коммуникативное пространство». Языковая среда определяется А.Н. Щукиным как исторически сложившееся объединение людей на основе общего языка и культуры [1, с. 364]. Традиционно в методике обучения иностранным языкам о языковой среде говорят как об окружении, в котором изучается язык; в соответствии с окружающими условиями языковую среду классифицируют на естественную и искусственную.

О.И. Матяш рассматривает среду как одну из важнейших составляющих коммуникативного процесса и определяет ее как контекст, то есть пространство, в котором осуществляется коммуникация [4, с. 34]. Согласно исследованиям автора, наряду с физическим и психологическим контекстами, в науке традиционно выделяется социально-культурный контекст, предполагающий весь набор социально-культурных условий коммуникации: культурное пространство, в котором осуществляется коммуникация, правила и нормы поведения, допустимые в данном коммуникативном взаимодействии, социально-культурные характеристики участников общения и т.д. [Там же, 35]. Таким образом, О.И. Матяш в своих исследованиях по межличностной коммуникации отмечает равнозначность понятий «среда» и «пространство».

Достаточно развернутое определение предлагается в «Словаре методических терминов», где коммуникативное пространство рассматривается как совокупность сфер общения, в которых языковая личность может реализовать свое речевое намерение в соответствии с принятыми в данном социуме правилами и нормами общения [1, с. 101].

В науке существуют различные подходы к соотношению рассматриваемых понятий. Исследователи в области педагогики склонны к разграничению этих понятий, отмечая те или иные аспекты: степень освоенности, влияния, воспитательный потенциал и т.д. Основное отличие этих представлений связано со степенью влияния на личность: среда обладает большим влиятельным потенциалом, пространство более абстрактно. В лингвистике и лингводидактике различия в понятиях «среда» и «пространство» в отношении общности носителей определенной лингвокультуры менее выражены: понятие «языковая среда» может трактоваться как некое пространство или определенный его вид.

Исходя из вышеизложенного, считаем возможным сделать следующие выводы: вхождение в общество носителей определенного (в нашем случае – иного, неродного) языка есть вхождение в некую языковую общность людей – носителей общего языка и культуры, общего коммуникативного поведения, т.е. в языковую среду; общение в сообществе носителей иностранного языка происходит в условиях взаимодействия и взаимозависимости личности и сообщества, что является характеристикой этого сообщества как среды; вхождение в иноязычную среду требует учета принятых норм поведения и традиций общения в иной лингвокультуре, т.е. способности модифицировать свое коммуникативное поведение.

Принимая во внимание тот факт, что социализация, главным образом, осуществляется через коммуникацию, рассмотрим сущность понятия «социализация в иноязычной среде», что в нашем понимании есть процесс, включающий в себя усвоение, активное воспроизведение и, как следствие, преобразование индивидом опыта коммуникативного поведения в профессиональной иноязычной среде специалистов, в частности в сфере связей с общественностью. Коммуникативное поведение в самом общем смысле трактуется как совокупность норм и традиций общения определенной группы людей [7, с. 8]. Вхождение в иноязычную среду требует от коммуниканта учета вероятности расхождения принятых норм поведения и традиций общения в родной и иной лингвокультурах. Это относится к вербальным и невербальным аспектам коммуникации, что позволяет выделить и определить понятия вербального и невербального коммуникативного поведения.

Под вербальным коммуникативным поведением понимается совокупность норм и традиций общения, связанных с речевым оформлением, тематикой и особенностями организации общения в определенных коммуникативных условиях [6, с. 43]. Таким образом вербальное поведение включает языковые и речевые умения и навыки, ранее усвоенные и воспроизводимые в определенной коммуникативной ситуации.

Невербальное коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к используемым в процессе общения невербальным сигналам (языку телодвижений, сигналам дистанции, расположения относительно собеседника и др.), а также совокупность непроизвольно выражаемых симптомов состояний и отношения к собеседнику и совокупность коммуникативно значимых социальных символов, характерных для данного социума [Там же].

Понятие «усвоение коммуникативного поведения» основано на представлении процесса усвоения как формы познания, включающего три этапа: 1) понимание, 2) запоминание, 3) возможность практического использования. Процесс усвоения коммуникативного поведения включает приобретение определенных знаний, формирование навыков, развитие умений [1, с. 327].

Воспроизведение коммуникативного поведения – это определенное действие, заключающееся в восстановлении и реконструкции ранее воспринятого содержания (усвоенных знаний, сформированных навыков, развитых умений). Процесс воспроизведения коммуникативного поведения, как и процесс социализации, происходит с учетом взаимодействия и взаимовлияния личности и среды, т.е. воспроизведение коммуникативного поведения представляет собой не только репродукцию ранее усвоенной инфор-

мации, но и ее интеллектуальную реконструкцию: отбор главного и отсеивание второстепенного, обобщение, включение нового содержания в воспроизводимое коммуникативное поведение [1, с. 44–45]. Это приводит нас к пониманию представления о преобразовании опыта коммуникативного поведения, которое происходит в соответствии с правилами, нормами, стандартами поведения, принятыми в определенной лингвокультурной общности, принимаемыми ролями и осуществляемыми функциями.

Как видим, одним из ключевых понятий при рассмотрении коммуникативного поведения представляются коммуникативные нормы и традиции. Нормы традиционно рассматриваются как принятые в общественно-речевой практике образованных людей правила произношения, словоупотребления, использования традиционно сложившихся грамматических, стилистических и других средств [Там же, с. 162]. Применительно к теории коммуникативного поведения коммуникативные нормы рассматриваются как правила, обязательные для выполнения в данной лингвокультурной общности. В отличие от норм, коммуникативные традиции рассматриваются как правила, не обязательные, но желательные для выполнения в данной лингвокультурной общности (например, поинтересоваться о здоровье, предложить помощь и др.).

Коммуникационные процессы, осуществляемые в профессиональной деятельности специалиста по связям с общественностью, происходят, как мы отмечали выше, в определенной коммуникативной среде, которую мы рассматриваем как совокупность сфер речевого общения лингвокультурной общности, т.е. в областях действительности, где коммуникативное поведение человека имеет относительно стандартизированные формы (общение с незнакомым, общение с коллегами, общение в школе и вузе, общение в транспорте, поликлинике, ресторане и кафе и т.д.).

И.А. Стернин рассматривает коммуникативную сферу в широком смысле как коммуникативную ситуацию [6, с. 43–44]. Коммуникативная ситуация трактуется как конкретная ситуация общения, в которую входят партнеры по коммуникации [1, с. 99]. Можно выделить понятие стандартной коммуникативной ситуации, что есть типовая, повторяющаяся коммуникативная ситуация, характеризующаяся использованием стандартных речевых средств (знакомство, приветствие, прощание, соболезнование и др.) [6, с. 44].

Итак, опираясь на вышеизложенное, сделаем вывод об определении рассматриваемого понятия: социализация в иноязычной среде в сфере рекламы и связей с общественностью – процесс приобретения, преобразования и активного воспроизведения знаний, навыков и умений вербального и невербального коммуникативного поведения, представляющего собой совокупность коммуникативных правил, обязательных для выполнения в лингвокультурной общности (определенной группе людей) специалистов по связям с общественностью в рамках стандартных коммуникативных ситуаций.

Для осуществления эффективных коммуникаций в межкультурном пространстве и, как следствие, социализации в иноязычной среде, современному специалисту, в частности специалисту по связям с общественностью, необходимо владеть умениями и навыками иноязычного коммуникативного поведения, усваивать и воспроизводить социальный опыт с учетом различий культур, норм поведения и общения. Представленное определение понятия социализации в иноязычной среде позволяет осуществить отбор иноязычных средств социализации, которые, на наш взгляд, должны стать компонентом содержания обучения иностранному языку студентов, чья будущая профессиональная деятельность предполагает вхождение в иную культурно-языковую среду.

Литература

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : Издательство ИКАР, 2009.
2. Андреева Г.М. Социальная психология. М. : 1996.
3. Большой словарь по социологии. URL : <http://voluntary.ru/dictionary/662/word/internacionalizacija>
4. Матяш О.И., Погольша В.М., Казаринова Н.В., Биби С., Зарицкая Ж.В. Межличностная коммуникация: теория и жизнь / Под науч. ред. О.И. Матяш. СПб. : Речь, 2011.

5. Мудрик А.В. Социальная педагогика: учеб. для студ. пед. вузов / Под ред. В.А. Сластенина. 3-е изд., испр. и доп. М. : Издательский центр «Академия», 2000.
6. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. 4-е изд. М. : Флинта: Наука, 2011.
7. Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж : изд-во «Истоки», 2003.
8. Ясвин В.А. Образовательная среда: от моделирования к проектированию. М. : Смысл, 2001.



***Socialization in foreign language environment in the sphere of advertisement and PR:
definition of the notion***

There is considered the notion of socialization in foreign language environment in the professional work of a PR specialist. Based on the definitional analysis there is formulated author's definition of the notion.

Key words: *socialization, foreign language environment, space, communicative behavior, communicative sphere, communicative standards.*